

# سجاد الفاكهة التقليدي

## El-Fekha Traditional Carpets



### الربط مع التراث

## Knotting with Heritage



**Story of el-Fekha carpet:**

The origin of the carpet craft of el-Fekha is from the town of Bergama situated on the north-western coast of Turkey, in the Province of Izmir. The 11th century origin Bergama carpets are very decorative and durable. They are an attestation to the pastoral life style of the Yörük (Yuruks) clans populating the area at that time, before moving to South-east of Turkey.

The carpet making craft was introduced to Lebanon during the Ottoman occupation, in the 18th century. It was first used in Aakkar region and more precisely in the villages of Aaidamoun and el-Kwashra inhabited by Turkmen populations. It reached el-Fekha village in the beginning of the 19th century when Rahmeh el-Hage from Aakkar married Hassan el-Sheikh Succaria from Succaria family in el-Fekha and brought this skill with her. That was around the year 1880.

With time, nearly every house had a loom operating in this part of the Beqaa valley (El-Fekha and Aarsal). The necessary material which was sheep wool was found in abundance here and the technique was absorbed by the women of the village.

Every house used to produce its own carpets, blankets, and covers with this loom technique. They used to satisfy as well the demand of all the Beqaa main cities, such as Hermel, Baalbak and Zahle. Today, with the advent of the mechanized industry, the handicraft of carpets is nearly extinct. Only those who need to decorate their houses with an artisanal item buy a carpet from el-Fekha; and few families still offer to their newly married daughter a set of carpets with its cushions (in Arabic: masnad and dawshak) .

Therefore SPNL is committed to revive this traditional craft within the Hima El-Fekha project

*Bergama carpet**El-Fekha carpet***قصة سجاد الفاكة :**

إن أصل حرفة سجاد الفاكة هو من بلدة "برغاما" الواقعة على الساحل الشمالي- الغربي من تركيا، في مقاطعة إزمير. يعتبر سجاد "برغاما" العائد الى العصر الحادي عشر شهادة لنمط حياة قبائل «اليوروك» التي كانت مستوطنة في هذه البقعة في ذلك الزمن، قبل انتقالها إلى جنوب - شرق تركيا.

يعود إدخال حرفة حياكة السجاد إلى لبنان إلى القرن الثامن عشر في ظل الأحتلال العثماني؛ حيث بدأ في قرى عيديمون والكواشرة العكاوية ذات السكان التركمان. ومن ثم انتقلت إلى قرية الفاكة في القرن العشرين بعد زواج فتاة من عكار إسمها رحمة الحاج إلى شاب إسمه حسن الشيخ سكريا من عائلة سكريا في الفاكة وذلك كان حوالي سنة ١٨٨٠.

ومع مرور السنين أصبح كل بيت تقريبا في منطقة البقاع الشمالي (الفاكة - عرسال) عنده نول شغال. فالمواد الأولية متوفرة، وهي صوف الخراف، كما أن نساء القرية إستوعبت واعتمدت هذه الحرفة كمصدر دخل منزلي محلي.

وهكذا كان كل بيت تقريبا ينتج حاجته من السجاد والبطانيات والأغطية مستعملا طريقة النسيج على النول؛ كما أن هذه الأنوال كانت تلبى الطلب لهذه السلع في كل منطقة البقاع من الهرمل وصولا الى بعلبك وزحلة.

أما اليوم مع انتشار الصناعة، إندثرت هذه الحرفة وباتت تقتصر على الذين يريدون

تزيين منازلهم بحرفيات أصيلة. وفقط القليل من العائلات لا تزال تجهز بناتهن العرائس بطقم مؤلف من سجادات ومساند ومقاعد مصنوعة على هذه الأنوال المتبقية.

لذلك تتعهد جمعية حماية الطبيعة في لبنان (SPNL) بإحياء هذه الحرفة من خلال مشروع حمى الفاكة.

**Carpet making process:**

Phase 1: Wool cutting from sheep;  
Phase 2: Wool Washing;  
Phase 3: Wool Carding;  
Phase 4: Wool Dyeing;  
Phase 5: Wool knotting;

Wool Storage;  
Wool Drying;  
Wool Spinning;  
Wool Drying

*Wool carding**Wool yarn***مراحل إنتاج السجاد الحرفي:**

تخزين الصوف  
تنشيف الصوف  
غزل الصوف  
تنشيف الصوف

المرحلة الأولى: جَزُ الصوف من الخراف،  
المرحلة الثانية: غسل الصوف،  
المرحلة الثالثة: تمشيط ونفش الصوف،  
المرحلة الرابعة: صباغ الصوف،  
المرحلة الخامسة: الحياكة أو النسيج

*Training scene***Wool natural dyeing technique:**

The colors were extracted from nature: plants, trees, leaves, fruits, such as walnut, onion, pomegranate, ... The craftswomen used to dye the wool in large containers on the wood fire in the garden of the house near the water canal. Today they use chemical colors imported from Germany. The result is different and the colors are too peeping. SPNL promotes the use of natural dye techniques in the new designs of El-Fekha carpet.

**طريقة الصباغ الطبيعي للصوف:**

كانت تستخرج الألوان من الطبيعة: النباتات، الأشجار، الأوراق، الثمار مثل الجوز والبصل والرمان ... وكانت النساء الحرفيات يصبغن الصوف في حبل كبيرة على نار الحطب في البستان المنزلي قرب قناة الماء الجارية. أما اليوم فالألوان الكيماوية المصدر هي الرائجة وهي مستوردة من ألمانيا؛ فالنتيجة مختلفة والألوان أصبحت صارخة. لذلك تشجع جمعية حماية الطبيعة في لبنان (SPNL) استعمال التقنية التقليدية في الصباغ الطبيعي في التصاميم الحديثة.



## Other attractions in the region:

## - In Jdeydet el-Fekha:

- o Al-Rashid Guesthouse
- o The Hima hiking trails
- o Qana el-Qaaiyyeh Historical Water Canal (Qana Zannoubiya)
- o The Arak grapes distillery house

## - In Ras Baalbak: (4 km)

- o Deir es-Saydeh (Our Lady) Historical Monastery
- o Oud Instruments Maker (Nazih el-Ghadbane)
- o Molasses eco-museum

## - In Hermel: (15 km)

- o Qamouaa el-Hermel historical tombs
- o Al-Aasi Orontes river (Ez-Zarqa Water Source and the restaurants along the river)
- o "Rafting" on the Aasy river.



Hiking on the trail with shepherds



Al Rashid Guesthouse

## نقاط جذب أخرى في المنطقة:

## - في جديدة الفاكه:

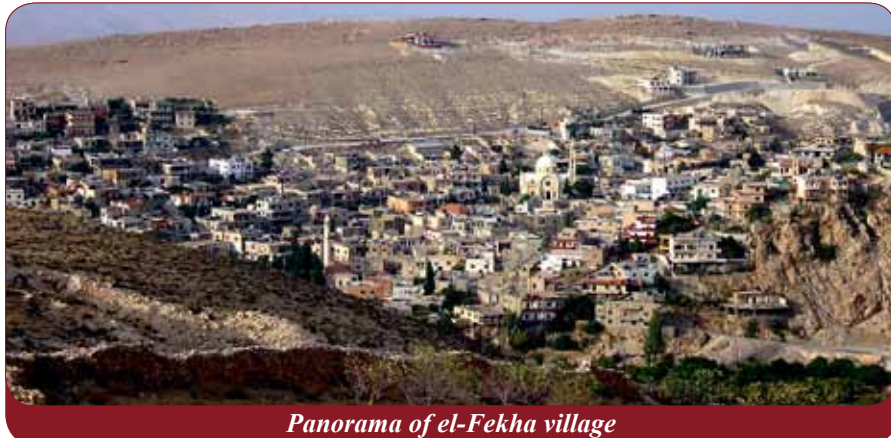
- o بيت الضيافة «دار الرشيد»
- o دروب المشي التابعة لحمى الفاكه
- o قنى القاعية التاريخية (قناة زنوبية)
- o خمارة عرق العنب

## - في رأس بعلبك: (٤ كم)

- o دير سيدة رأس بعلبك التاريخي
- o محترف نزيه الفضبان لصناعة أداة العود
- o متحف الدبس المحلي

## - في الهرمل: (١٥ كم)

- o قاموع الهرمل
- o نهر العاصي (منبع عين الزرقى والمطاعم المتاخمة للنهر)
- o نشاط "الرافتينغ" على نهر العاصي.



Panorama of el-Fekha village



Oud making in Ras Baalbak village

\* The Hima is a traditional approach for the conservation of natural resources that has been prevalent in the Arabian Peninsula for more than 1500 years. It started with the tribal system and the need to secure their livelihood in harsh environment. The Hima approach evolved with the Islamic culture that added to it values such as equity, common good, equal opportunity, common decision making,...The Hima approach initiated by SPNL involves the sustainable use of natural resources by and for the local communities surrounding the Hima and stresses on the involvement of the local community in the decision making process for the site management. This approach benefits the conservation of biodiversity together with the natural and cultural heritage of the area in addition to raising the livelihood of local communities.

\* الحمى نظام تقليدي لحماية منطقة معينة يشمل الاستخدام المستدام للموارد الطبيعية فيها. لقد تم إنشاء نظام الحمى ضمن شبه الجزيرة العربية والمناطق الأخرى المجاورة قبل ظهور الإسلام (منذ أكثر من ١٥٠٠ سنة). لكن الإسلام أدخل مفاهيم العدالة في إدارة الحمى ومشاطرة الموارد. وفي هذا السبيل تم إلغاء الممارسة التي كانت سائدة قبل الإسلام والتي جعلت المحميات الطبيعية الخاصة مخصصة للاستعمال الحصري لأفراد أقوياء من القبائل وحوّلها لخدمة الخير العام. استند المفهوم الجديد الذي بادرت به "SPNL" على تنظيم، وصيانة، وإدارة واستعمال المراعي الطبيعية وأراضي المراعي بطريقة تتلاءم مع الأنظمة الايكولوجية والممارسات المحلية.

  
=  
نطاق حمى الفاكهة  
Hima el-Fekha area

  
=  
موقع قرية الفاكهة  
في البقاع الشمالي  
El-Fekha village location  
in North Beqaa



للاتصال: **Contacts:**

*The municipality of El-Fekha/Jdeyde:* 08 – 325 777 بلدية الفاكهة الجديدة،

*Carpet weaver: Nahla Succaria:* 70 – 831 269 الحرفية بحياكة السجاد، ناهلي سكرية،

*Al-Rashid Guesthouse:* 03 – 218 048 بيت الضيافة «الرشيد»،

*SPNL office – Beirut – Hamra:* 01 – 344 814 مكتب جمعية حماية الطبيعة في لبنان (SPNL) – بيروت - الحمرا،

*OTI office – Beirut – Sodeco:* 01 – 611 230 مكتب OTI – بيروت – سوديكو،

*Carpet weaver – Nabih Khalaf:* 03 – 140 321 الحرفية بحياكة السجاد، نبيهة خلف،